Catherine Paradis
Catherine Truchon
2025/01/16

Français langue seconde Réseau Repfran Ressources du CCDMD

«Allo!» Des ressources en français, langue seconde triées sur le volet pour le collégial

À l'hiver 2023, Catherine Paradis a fait appel au Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD) pour rendre accessible à l'ensemble des collèges le travail de membres de la communauté de pratique qu'elle anime, le Réseau des répondantes et répondants du dossier du français (Réseau Repfran)[1]. Le but : répondre à un besoin pressant de ressources en français, langue seconde et livrer le résultat dans un délai raisonnable et dans un format accessible aux destinataires, en s'assurant que l'outil serait pérenne. Le résultat de cette démarche est le site Web *Allo! Banque de ressources en français pour les allophones et les anglophones du réseau collégial* (allo.ccdmd.qc.ca).



Le réseau collégial québécois accueille un grand nombre d'étudiantes et d'étudiants dont le français n'est pas la langue première. Alors que les allophones qui fréquentent le secteur francophone ont une maitrise du français de niveau intermédiaire ou avancé[2], les étudiantes et les étudiants des collèges anglophones sont de niveau débutant, intermédiaire ou avancé. Conçu par des membres du Réseau Repfran avec l'appui du CCDMD, le site Web *Allo! Banque de ressources en français pour les allophones et les anglophones du réseau collégial* vise à favoriser le développement des compétences en lecture et en écriture de ces étudiantes et étudiants, quel que soit leur niveau, et à soutenir le personnel enseignant ainsi que les équipes des centres d'aide en français (CAF) et des centres de langue écrite et orale (CLEO) qui les accompagnent.

Nous sommes très fières de faire connaitre ici le processus créatif des « repfrans » qui ont mis la main à la pâte et de présenter la banque de ressources *Allo!*, fruit de la réunion de leurs compétences variées et de la contribution des diverses personnes engagées dans les étapes du développement.

À l'origine du projet : des expertises complémentaires et des besoins similaires

Le Réseau Repfran réunit plus d'une centaine d'intervenantes et d'intervenants des cégeps et collèges privés du Québec, dans les secteurs francophone et anglophone, qui sont pour la plupart des enseignantes et enseignants de français de formation. En 2022, dix ans après sa création, le Réseau accueille une nouvelle animatrice (cosignataire du présent article), responsable des activités de la communauté. Celle-ci propose de répondre, dans le cadre d'un groupe de projet[3], à un besoin déjà exprimé

par les membres du Réseau : produire une ressource pour améliorer la maitrise du français des étudiantes et étudiants allophones et anglophones. Cinq membres se portent volontaires pour former un groupe de projet sur ce thème.

Lors de la première rencontre sur Teams, en octobre, les membres font connaissance et échangent sur leurs motivations à participer au groupe de projet ainsi que sur leurs attentes par rapport à celui-ci. Nous constatons rapidement la force de l'expertise collective du groupe, dont toutes les membres cumulent plusieurs années d'expérience auprès d'étudiantes et étudiants allophones ou anglophones. Nous vous les présentons sans plus tarder : Cynthia Boulanger, enseignante de français, langue seconde au collège Marianopolis; Laïna Daigneault-Desroches, enseignante de français, langue seconde au cégep Heritage; Marie-Hélène Lapointe, conseillère pédagogique anciennement enseignante de français, langue d'enseignement et littérature, au collège Ahuntsic; Jessica O'Connor, enseignante de français, langue d'enseignement et littérature, au cégep de la Gaspésie et des Iles; Josée Tamioso, enseignante de français, langue seconde au collège Vanier.

Un premier échange permet d'identifier des besoins présents dans les secteurs francophone et anglophone du réseau collégial. Ces besoins peuvent être regroupés en trois grandes catégories : 1) besoin d'outils diagnostiques pour repérer les étudiantes et étudiants allophones ou anglophones ayant des lacunes et pour leur offrir des mesures d'aide ou des cours adaptés, et ce, dès leur arrivée au collégial; 2) besoin d'outils pédagogiques pour soutenir le développement des compétences en écriture et en lecture, notamment en vue de la passation de l'épreuve uniforme de français; 3) besoin de formation pour développer les compétences du personnel enseignant en didactique du français, langue seconde.

Un projet pertinent et réaliste, mais non sans défis

Dans tous les cas, nous savons d'emblée que les travaux du groupe de projet répondront à des besoins pressants. Depuis plusieurs années, devant l'augmentation

constante du nombre d'étudiantes et étudiants allophones, les départements de français et les CAF des collèges francophones se disent démunis. À cela s'ajoutent à moyen terme les effets de la pandémie sur l'acquisition des compétences de base au secondaire, notamment les compétences langagières. Dans son *Plan d'action pour la réussite en enseignement supérieur 2021-2026* (PARES), le ministère de l'Enseignement supérieur rappelle qu'« [u]ne attention particulière doit être […] portée à la maîtrise des compétences de base par certains groupes, dont les étudiantes et étudiants internationaux ou issus de l'immigration récente, issus d'autres systèmes d'éducation ou effectuant un retour aux études, et les étudiantes et étudiants autochtones » (2021, p. 48). En outre, dans le secteur anglophone, les étudiantes et étudiants devront, à compter du trimestre d'automne 2023, répondre aux nouvelles exigences de la *Charte de la langue française* pour obtenir leur diplôme, qu'il s'agisse de réussir davantage de cours DE français ou EN français, ou encore, pour certaines personnes, de réussir l'épreuve uniforme de français[4]. Dans ce contexte, le personnel enseignant ainsi que les équipes des CAF et des CLEO doivent redoubler d'efforts pour soutenir les étudiantes et étudiants allophones et anglophones, notamment en ce qui a trait aux compétences en lecture et en écriture.

À sa deuxième rencontre, en novembre 2022, le groupe arrive à un consensus : parmi les trois besoins identifiés, celui auquel nous pouvons répondre le plus rapidement, à court terme, est le besoin d'outils pédagogiques. En effet, la Toile regorge de ressources pour soutenir l'apprentissage du français, langue seconde, mais force est de constater que celles-ci sont éparpillées et que le personnel enseignant et les étudiantes et étudiants ont du mal à s'y retrouver. Certaines ressources sont éphémères; d'autres sont peu fiables ou peu efficaces, ou elles ne sont pas adaptées à l'ordre collégial. Il est aussi parfois difficile de trouver des ressources en fonction du niveau de maitrise des apprenantes et apprenants. Il s'agira donc de sélectionner les ressources les plus pertinentes, de les réunir et de les classer par sujets et par niveaux pour que les étudiantes et étudiants ainsi que le personnel enseignant puissent cibler plus rapidement celles répondant le mieux à leurs besoins. La banque contribuera ainsi au développement de l'autonomie des étudiantes et étudiants, mais également au sentiment d'efficacité du personnel qui les accompagne. Nous aimerions, en outre, qu'elle soit collaborative ou interactive afin de mettre en valeur le matériel pédagogique produit par le personnel enseignant, mais cette option, trop complexe, sera écartée. La

banque pourra néanmoins proposer des ressources déjà publiées sur les sites Web des collèges.

Une dizaine de catégories sont identifiées pour tenir compte notamment des besoins en syntaxe, en grammaire, en vocabulaire, mais aussi en compréhension et analyse de textes, en rédaction et en révision-correction. L'objectif est de proposer, dans chaque catégorie, au moins trois ressources pédagogiques différentes pour chacun des niveaux ainsi que des ressources didactiques qui permettront, d'une certaine manière, de répondre aux besoins de formation du personnel enseignant. Nous ne voulons pas d'une banque sans fond : les ressources seront sélectionnées selon leur qualité, leur fiabilité et leur pertinence pour le collégial, et celles destinées aux allophones seront privilégiées. Enfin, une section sera réservée à la préparation de l'épreuve uniforme de français et une autre réunira d'autres ressources en français, langue seconde, dont une recension de manuels et de cahiers d'exercices.

Prudentes, nous identifions deux défis bien souvent liés aux répertoires de ressources en ligne : celui de la pérennité, d'une part, puisque ce type d'outil doit être entretenu et actualisé régulièrement (contenu, forme, technologie), et celui de l'hébergement, d'autre part. Le groupe souhaite que la banque soit mise à jour périodiquement et, surtout, qu'elle soit facile à repérer et à utiliser, tant pour les étudiantes et étudiants que pour le personnel enseignant ou l'équipe d'un CAF ou d'un CLEO. Dans cette optique, le site *Amélioration du français* du CCDMD semble tout indiqué – peut-être pourrions-nous proposer notre projet au CCDMD? Pourquoi pas!

Quelques embuches… et un nouveau souffle!

Malheureusement, le début du trimestre d'hiver 2023 nous freine dans notre élan : la mise en œuvre des nouvelles modalités de la *Charte de la langue française*, la révision des devis ministériels des cours de français, langue seconde et un congé de maternité privent notre groupe de trois de ses membres, les trois repfrans des collèges anglophones… Or, nous avons eu l'occasion de faire une première présentation de

notre projet à Dominique Fortier, chargée de projets au CCDMD, qui nous encourage à le soumettre à l'éditeur. Convaincues de la pertinence de leurs travaux, les deux membres présentes choisissent d'aller de l'avant et de faire appel au Réseau Repfran, d'abord pour appuyer le projet soumis au CCDMD, ensuite pour les aider à repérer les ressources « coups de cœur » dans le réseau collégial, puis pour mener à terme les travaux, au besoin. Nous recueillons ainsi l'appui de 10 collèges… mais très peu de recommandations de ressources. Le bilan de cette première année est tout de même positif : nous sommes fières du travail accompli et soulignons le bon esprit d'équipe. En mai, c'est donc un groupe réduit, mais motivé qui décide de poursuivre le projet l'année suivante, et ce, quelle que soit la réponse du CCDMD.

Heureusement, deux belles surprises nous attendent à la rentrée d'automne 2023 : le CCDMD accepte notre projet et une nouvelle repfran se joint à notre groupe! Catherine Truchon, enseignante de français, langue seconde, au collège Heritage (cosignataire du présent article), prend le relai. En comptant l'animatrice du groupe, qui mettra aussi la main à la pâte, nous sommes quatre pour repérer, classer et décrire les nombreuses ressources présélectionnées en vue de répondre aux besoins identifiés. La collecte dans le réseau n'ayant pas porté ses fruits, nous devons nous attaquer nous-mêmes à la Toile pour nourrir notre répertoire. Le premier tour de piste nous oblige à nous donner davantage de balises pour cibler les ressources, pour les classer adéquatement par niveaux ainsi que par catégories et pour déterminer ce qui ira dans la « Zone profs ». Afin d'orienter et de systématiser nos recherches, nous établissons la liste (par catégories et par niveaux) de toutes les notions que nous voulons couvrir. Le défi est de trouver des ressources pour toutes ces notions, d'une part, et d'éviter la redondance, d'autre part, dans les catégories où le choix est plus vaste. Par ailleurs, il faut rédiger une courte description de chaque ressource retenue. Grâce au CCDMD qui mettra à contribution une spécialiste qui validera ultérieurement l'ensemble et s'assurera de l'harmonisation des descriptions, nous pouvons, à cette étape-ci, nous concentrer sur la préparation des contenus.

Parallèlement aux travaux du groupe, le CCDMD mène une consultation auprès du réseau collégial qui confirme le besoin et la pertinence de la proposition, et recommande de légères modifications. Par exemple, des participants et participantes soumettent l'idée de fournir une traduction en anglais de la description des ressources, une suggestion qui, de prime abord, ne fait pas l'unanimité au sein du groupe. Avec

l’aide de notre chargée de projets, nous nous tournons alors vers des spécialistes de la didactique du français, langue seconde pour recueillir leur avis. Dans l’esprit de l’approche plurilingue, nous choisissons finalement d’offrir une traduction accessible en un clic, mais uniquement pour le niveau débutant, à l’intention des étudiantes et étudiants qui connaissent cette langue et qui n’ont pas encore une maitrise suffisante du français pour comprendre rapidement la proposition.

Une banque riche et structurée

L’élagage des ressources présélectionnées et la prospection de la Toile pour en découvrir d’autres afin de répondre à tous les besoins identifiés permettent de mettre au point l’offre durant le trimestre d’hiver 2024. Les visuels et le site prennent forme du côté du CCDMD. Au terme de ce processus, le site *Allo! Banque de ressources en français pour les allophones et les anglophones du réseau collégial* recommande quelque 180 ressources pédagogiques et didactiques déjà existantes, pour la plupart accessibles en ligne. Celles-ci sont classées dans 10 sections, dont le sommaire figure en page d’accueil.

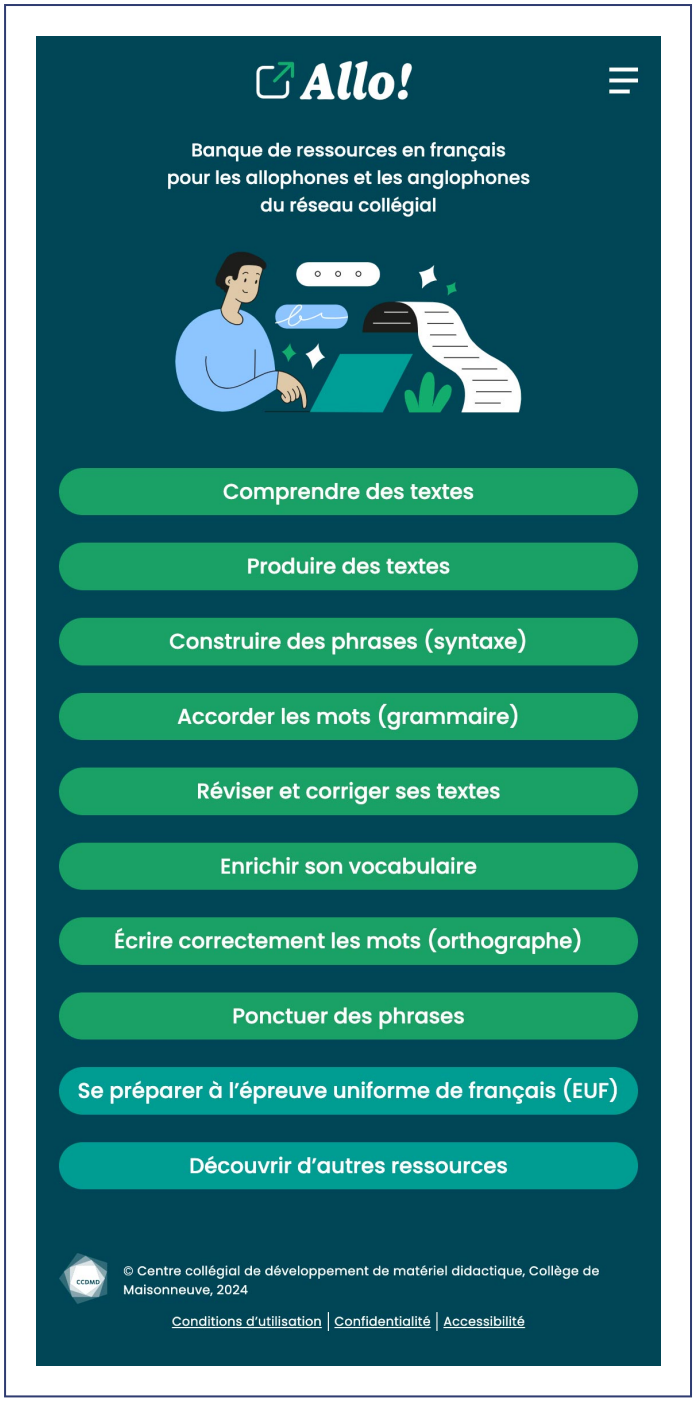


Figure 1

Page d'accueil présentant le menu des 10 sections, sur écran de téléphone mobile

Comme nous le souhaitions, les sections mettent en avant les compétences liées à la lecture et à l'écriture afin de soutenir la réussite de l'ensemble des cours, dont les cours de français, langue d'enseignement et littérature et ceux de français, langue seconde, ainsi que la réussite de l'épreuve uniforme de français.

Pour classer les ressources par niveaux de compétence (débutant, intermédiaire ou avancé), le groupe se tourne vers l'*Échelle québécoise des niveaux de compétence en français* (EQNCF) (Gouvernement du Québec, juin 2023)[5] et tient compte de la description des trois premiers niveaux des *Profils de sortie des langues secondes en formation générale au collégial* (Ministère de l'Enseignement supérieur, 2024). Le classement des ressources se base sur leur contenu ainsi que sur leur accessibilité. Celles de niveau *débutant* permettent à la personne de développer des compétences langagières de base, comme un vocabulaire usuel et des constructions syntaxiques simples utiles lors de situations courantes et d'activités de la vie quotidienne. Celles de niveau *intermédiaire* visent l'acquisition d'un vocabulaire plus varié et la formulation de constructions syntaxiques plus complexes; elles portent sur des situations moins familières pour l'étudiante ou l'étudiant. Enfin, les ressources de niveau *avancé* visent davantage l'approfondissement et la maitrise de notions complexes; elles permettent à la personne de gagner en efficacité, en nuance et en précision. En outre, certaines ressources ont été étiquetées « Multiniveau » parce qu'elles offrent la possibilité de travailler des contenus du ou des niveaux supérieurs.

Dans chaque section, une « Zone profs » présente du matériel didactique : articles, guides pédagogiques, dictées, etc. La section « Découvrir d'autres ressources » est organisée différemment : elle se déploie en trois sous-sections qui s'adressent tant au personnel enseignant qu'à la communauté étudiante, tous niveaux confondus. On y trouve des ressources linguistiques, des jeux et des exercices en ligne, des manuels et des cahiers d'exercices, etc.

Pour faciliter la recherche, chaque ressource est accompagnée d'une brève description adaptée aux destinataires (le ton est différent dans la Zone profs) et de mots-clés qui indiquent le ou les types de ressources (théorie, exercice, outil, article, jeu, dictée, site Web) ainsi que le ou les formats, le cas échéant (interactif, imprimable, vidéo, audio) – une autre idée issue de la consultation du CCDMD. Nous avons toutefois pris soin de ne pas multiplier les mots-clés.



Figure 2

Extrait de la section « Construire des phrases (syntaxe) » pour le niveau intermédiaire

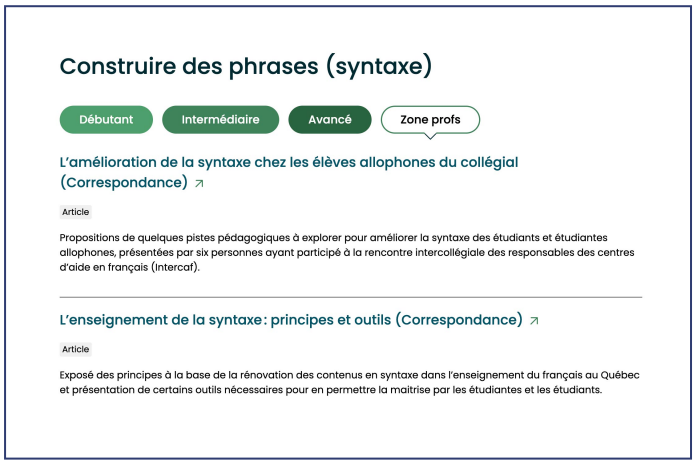


Figure 3

Extrait de la section « Construire des phrases (syntaxe) » pour la Zone profs

Les ressources en ligne proviennent d'une cinquantaine de sources différentes. Lorsque c'est possible, les ressources en français, langue seconde sont privilégiées. En vue de couvrir l'ensemble des notions et des compétences visées, la banque propose toutefois plusieurs ressources destinées aux francophones, choisies parce qu'elles sont susceptibles de répondre aux besoins des allophones et des anglophones. Quelques sections sont moins garnies que d'autres, ne présentant que deux ressources pour certains niveaux. Par exemple, il a été plus difficile de repérer des ressources sur la compréhension et la production de textes. En revanche, il y avait

un grand nombre de notions à couvrir en grammaire et en syntaxe. Pour chaque niveau, lorsque c'est possible, les ressources sont ordonnées suivant une certaine progression des tâches ou des notions privilégiées. Évidemment, cet exercice d'ordonnancement, comme le classement par niveaux d'ailleurs, demeure subjectif.

Comme il s'agit de ressources en ligne, la banque sera mise à jour régulièrement. Les utilisatrices et utilisateurs qui consulteront la page *À propos* du site *Allo!* y trouveront un bouton permettant de signaler tout lien défectueux et de recommander d'autres ressources pouvant l'enrichir.

Depuis l'idéation du projet en 2022 jusqu'à son aboutissement en 2024, le groupe Allo! est passé d'une méthode de travail individuel, où l'on colle les parties produites par chaque personne pour créer un travail d'équipe, à un réel mode collaboratif permettant le recensement, l'évaluation, le classement et la description d'une mine de ressources de qualité. Les membres se sont ajustées, elles sont allées chercher du renfort et elles se sont permis de changer d'idée tout en respectant le projet initial. De Gaspé à Gatineau, en passant par Rimouski et Montréal, elles se sont écoutées, ont pris soin les unes des autres et ont investi énormément de temps dans l'élaboration de cette banque fort attendue dans le réseau collégial.

Les repfrans qui ont participé à l'une ou l'autre des étapes de ce projet et l'animatrice du Réseau souhaitent maintenant dire *Merci!* à toutes les personnes qui ont nourri le projet de même qu'au CCDMD, dont le soutien a été extrêmement précieux et formateur. Elles lancent également un chaleureux *Allo!* au personnel enseignant et aux équipes des CAF et des CLEO ainsi qu'à tous les apprenants et apprenantes de français du collégial des secteurs anglophone et francophone, qui peuvent dorénavant puiser dans cette banque. Le Réseau Repfran espère que la ressource soutiendra la réussite des étudiantes et étudiants ainsi que leur intégration à la société et au marché du travail grâce à une meilleure maitrise du français.

Références

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC (2023). *Échelle québécoise des niveaux de compétence en français*, [En ligne], 174 p. [https://cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/francisation/MIFI/referentiel/NM_echelle_niveaux_competences.pdf] (Consulté le 26 mai 2024).

LAPOINTE, Marie-Hélène, Jessica O'CONNOR, Catherine PARADIS et Catherine TRUCHON (2024). *Allo! Banque de ressources en français pour les allophones et les anglophones du réseau collégial*, [En ligne], Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD). [allo.ccdmd.qc.ca] (Consulté le 13 janvier 2025).

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (2021). *Plan d'action pour la réussite en enseignement supérieur 2021-2026*, [En ligne], Québec, Gouvernement du Québec, 84 p. [https://cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/adm/min/education/publications-adm/enseignement-superieur/plan-action_reussite-ens-sup.pdf?1631554079] (Consulté le 29 octobre 2024).

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (2024). *Profils de sortie des langues secondes en formation générale au collégial*, [En ligne], Québec, Gouvernement du Québec, 17 p. [https://cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/adm/min/education/publications-adm/cegeps/services-administratifs/programmes-etudes-preuniversitaires/second-language/Profils-sortie-langues-secondes-formation-generale-college.pdf] (Consulté le 26 mai 2024).

1 NDLR Le Réseau Repfran est une communauté de pratique réunissant plus d'une centaine d'intervenantes et d'intervenants des cégeps et collèges privés du Québec, dans les secteurs francophone et anglophone, qui sont responsables du dossier de la valorisation et de l'amélioration des compétences langagières en français dans leur établissement. [Retour]

2 Concernant les niveaux de maitrise du français, voir plus loin dans le présent article la section « Une banque riche et structurée ». [Retour]

3 Les groupes de projet réunissent quelques membres de la communauté de pratique qui, ensemble, conçoivent un projet et le mènent à terme; il s'agit, le plus souvent, de développer des ressources qui répondent à des besoins définis par le groupe. Les membres d'un groupe d'apprentissage, pour leur part, apprennent collectivement autour d'une thématique donnée pour développer de nouveaux savoirs individuels et collectifs. [Retour]

4 Pour en savoir plus, voir Application de la Charte de la langue française au collégial | Gouvernement du Québec (consulté le 29 octobre 2024). [Retour]

5 Un tableau présentant les paramètres de progression en compréhension et en production écrite de l'EQNCF se trouve dans l'aperçu de la ressource, dans la page *À propos* du site *Allo!*. [Retour]



Catherine Paradis

Animatrice du Réseau Repfran et conseillère aux affaires éducatives à la Fédération des cégeps



Catherine Truchon

Enseignante de français, langue seconde au cégep Heritage et membre du Réseau Repfran